

Мы делаем мир понятным!

Новая линия продуктов PROMT XT

(eXcellent Translator) - эффективное средство по автоматизированному переводу иноязычного контента

Михаил Каничев

**Коммерческий директор
Компания PROMT**

PROMT
Translation Software



*«Для того чтобы завоевать 70 % рынка,
вы должны предоставлять информацию
на пяти языках.»*

Merrill Lynch

Задачи современного бизнеса:

- **Завоевание новых зарубежных рынков**
- **Локализация продукции**
- **Привлечение зарубежных инвестиций**
- **Решение коммуникационных проблем**

Как стать Конкурентоспособным?

Надо стать многоязычным!

PROMT
Translation Software



Возникают следующие потребности перевода:

Перевод
документации,
контрактов, описаний

Перевод E-mail,
факсов

Перевод веб-страниц
в Интернете



PROMT
Translation Software



Потребности

- 1. Оперативный перевод корреспонденции, информации в Интернете и корпоративной информации (с учетом прав доступа) в целях первичного ознакомления**
- 2. Обеспечение возможности профессиональной, оперативной и конфиденциальной работы с документами на иностранных языках на рабочем месте не пользуясь услугами переводчика**
- 3. Промышленный перевод технологической документации с высокой эффективностью и снижение затрат на перевод**

Эффективное решение проблемы перевода:

1. Автоматизированный перевод или машинный перевод (МТ)

Оперативность
Универсальность
Конфиденциальность
Быстрая окупаемость



2. Интегрированные решения использующие технологию Translation Memory (TM) и МТ

Поддержка единой терминологии при переводе
Возможность использования ранее сделанных переводов
Минимизация затрат на перевод документов

PROMT Intranet* Translation server

Законченное решение, предоставляющее функцию перевода всем сотрудникам компании или организаций

Уникальное средство для создания единого языкового пространства в рамках больших компаний

Доступ к серверу переводов через стандартный Web интерфейс

Эффективная масштабируемость решения

Минимизация затрат (в пересчете на одно рабочее место)

Простота интеграции с другими приложениями через Http, Com, Dcom протоколы

* Данное решение м.б. использовано и для решения задач перевода в Интернет

PROMT
Translation Software



PROMT XT office (stand-alone или network version)

Эффективное программное обеспечение для отделов (компаний) профессионально работающих с иноязычными документами

Среда, обеспечивающая возможности профессионального перевода иноязычных документов на каждом рабочем месте

Минимизация затрат на лицензирование (*)

Простота масштабирования (*)

* Для network version

PROMT
Translation Software



PROMT XT professional

Эффективное решение для переводческих бюро или центров локализации

Расширенный набор лингвистических функций по сравнению с базовой системой PROMT XT office

Возможность пакетного перевода файлов File Translator

Поддержка XML формата

Интеграция с системами Translation Memory (Trados, Star*)

Data mining system



**Мечта
стала
реальностью!**

PROMT XT –

**новая концепция
автоматизированного перевода!**

PROMT
Translation Software



Классификация систем машинного перевода



Перевод нового поколения!

Возможность настройки системы перевода, подключение словарей

Связный перевод текста с учетом грамматики

Пословный перевод, электронные словари

... and thermography:
... establishing a relationship
... and the temperature gradient
... in IR imager, we are capable of
... evidence of anomalies. Thereby

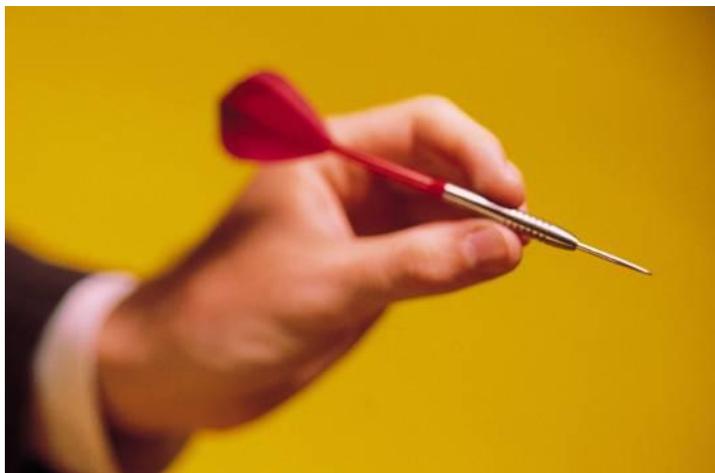
1.1. Продавец продал, а покупатель купил
1.1. The seller has sold, and the buyer has bought

abaptiston
abar
abarcognosis абарогнозия
abarticular

PROMT
Translation Software



Фундаментальные улучшения алгоритмов перевода



Повышение уровня интеллектуальности алгоритмов

Архитектура словарей стала открытой

Возможности дальнейшего повышения качества перевода

Результат:

повышение качества перевода на **60%!**

PROMT
Translation Software



Оцените новое качество перевода!

Пример перевода:

Исходный текст

Перевод **PROMT XT**

Перевод **PROMT 2000**

*That would be enough
to **drive** him **bananas**.*

*Это было бы
достаточно, чтобы
свести его **с ума**.*

*Это было бы
достаточно, чтобы
вести(везти) его **бананы**.*

*Christ **was believed** in
throughout the world.*

*В Христа **верили** во
всем мире.*

*Христос **верил** в во всем
мире.*

*Stocks had been **13**
per cent lower at
midday.*

*Акции были **на 13**
процентов ниже в
полдень.*

*Акции были **13**
процентов ниже в
полдень.*

PROMT
Translation Software



Новый уровень технологии

Новая технология PROMT XT:

- **Алгоритмы**
- **АП (ассоциированная память)**
- **Макросы – автоматизация рутинных операций**
- **Интерактивное взаимодействие с системой**

(интеллектуальные механизмы анализа и улучшения качества перевода)

PROMT
Translation Software



Краеугольный камень в новой концепции перевода:

Ассоциированная память –

механизм, обеспечивающий возможности
самообучения системы PROMT XT.

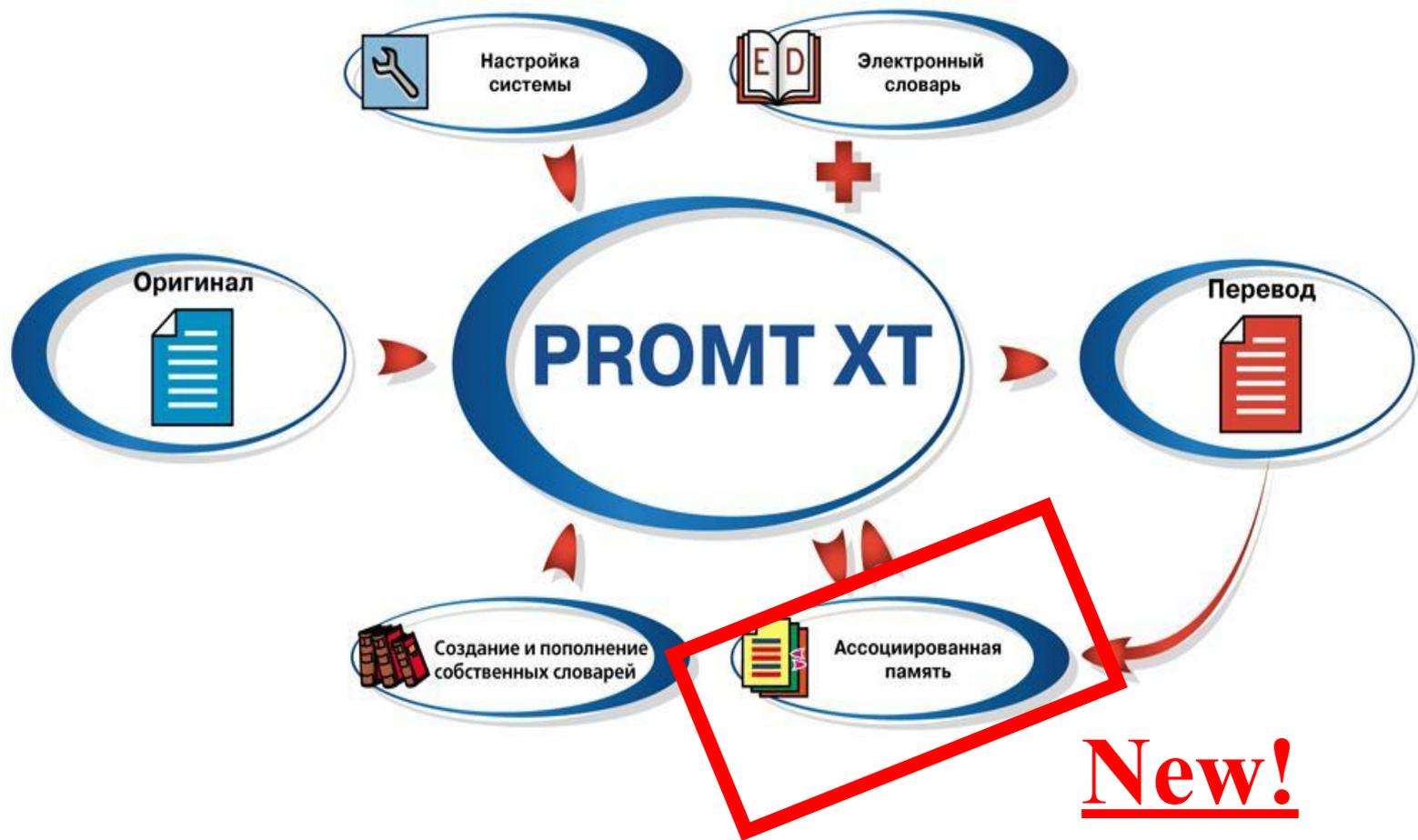
Что дает использование
ассоциированной памяти?

**Возможности самообучения
системы – значительное
повышение качества перевода!**

PROMT
Translation Software



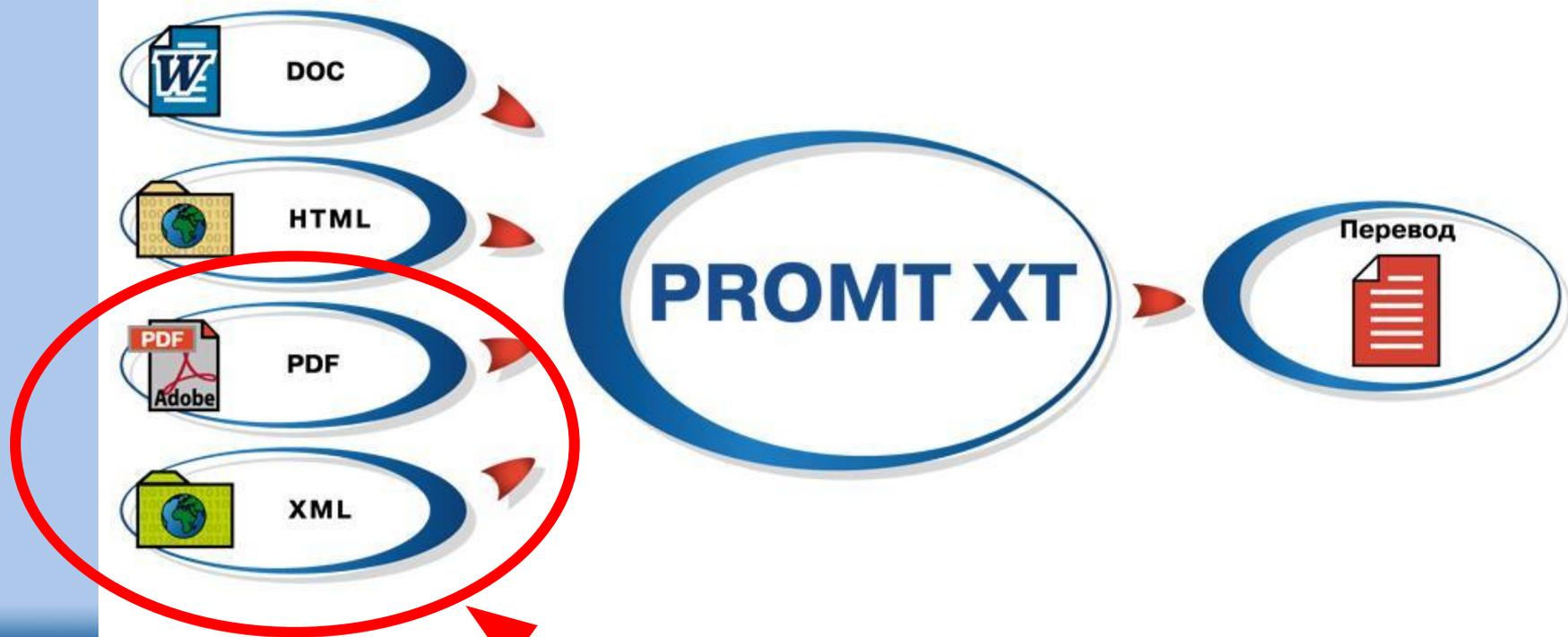
Схема работы PROMT XT



PROMT
Translation Software



Перевод любых форматов офисных документов:



Новые форматы!

PROMT
Translation Software



PROMT XT

переводит со следующих языков:



Английский



Немецкий



Французский



Испанский



Итальянский



Русский

PROMT
Translation Software



Ближайшие планы выпуска продуктов на базе технологии ХТ:

Август 2002: профессиональная версия
PROMT XT Professional

Сентябрь 2002: Сетевая версия **PROMT NET 6.0**

Октябрь 2002: обновление всех корпоративных
продуктов на базе новой
технологии **PROMT XT**

PROMT
Translation Software



Компания ПРОМТ:

Санкт-Петербург
тел. (812) 245-1606

www.PROMT.ru

www.Translate.ru

www.e-PROMT.ru

PROMT
Translation Software

